

# CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN  
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

*Introitus* – Heinrich Isaac: **Suscépmus Deus** (Choralis Constantinus II.)

*Kyrie* – Heinrich Isaac: XVI. Missa de Beata Virgine (I)

*Gloria*

*Graduale* – **Suscépmus Deus** (Graduale Pataviense, fol. 122)

*Alleluia* – Heinrich Isaac: **Post partum** (Choralis Constantinus II.)

*Offertorium* – **Diffusa est** (Graduale Pataviense, fol. 167)

*Sanctus*

*Agnus Dei* – Heinrich Isaac: XVI. Missa de Beata Virgine (I)

*Communio* – Heinrich Isaac: **Responsum accépit** (Choralis Constantinus II.)

*Exitus* – Jacques Arcadelt: **Hódie beáta virgo María**

## Purificationis Mariae

Belvárosi Főplébániatemplom (2011. február 2., 18.00)

Inner City Parish Church (2. February, 2011. at 6.00PM)

### *Introitus*

Suscépmus Deus, misericórdiam tuam in médio templi tui: secúndum nomen tuum Deus, ita et laus tua in fines terræ: iustítia plena est dextera tua.

Ps. Magnus Dóminus, et laudábilis nimis: in civitáte Dei nostri, in monte sancto eius.

Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto sicut erat in princípío et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.

### *Introitus*

Megemlékezünk irgalmadról, ó Isten, templomodnak bensejében, miként híred, ó Isten, dicséreted is betölti a föld határait, jobbod igazsággal van tele.

Ps. Nagy az Úr, dicsérni kell őt felette Istenünk városában, az ő szent hegyén.

Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

### *Introitus*

We have received Thy mercy, O God, in the midst of Thy temple; according to Thy Name, O God, so also is Thy praise unto the ends of the earth; Thy right hand is full of justice.

Ps. Great is the Lord, and exceedingly to be praised, in the city of God, in His holy mountain.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

### *Kyrie, eléison.*

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

### *Uram, irgalmazz!*

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

### *Lord, have mercy.*

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

*Glória in excelsis Deo* et in terra pax homínibus bonæ voluntátis.

Laudámus te, benedicimus te, adorámus te, glorificámus te, gratias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam, Dómine Deus, Rex cæléstis Deus Pater omnípotens, Dómine Fili unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum Sancto Spirítu: in glória Dei Patris. Amen.

*Dicsőség a magasságban Istennek*, és a földön békesség a jóakarátú embereknek. Dicsőítünk téged, áldunk téged, imádunk téged, magasztalunk téged, hálát adunk neked nagy dicsőségedért, Urunk és Istenünk, mennyei Király, mindenható Atyaisten. Urunk, Jézus Krisztus, egyszülött Fiú, Urunk és Istenünk, Isten Báránya, az Atyának Fia, te elveszed a világ bűneit, irgalmazz nekünk; te elveszed a világ bűneit, hallgasd meg könyörgésünket. Te az Atya jobbján ülsz, irgalmazz nekünk. Mert egyedül te vagy a Szent, te vagy az Úr, te vagy az egyetlen Fölség, Jézus Krisztus, a Szentlélekkel együtt, az Atyaisten dicsőségében. Ámen.

*Glory to God in the highest*. And on earth peace to people of good will. We praise You. We bless You. We worship You. We glorify You. Lord God, heavenly King, God the Father almighty. Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son. Lord God, Lamb of God, Son of the Father. You who take away the sins of the world, have mercy on us. You who take away the sins of the world, receive our prayer. You who sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You alone are holy. You alone are Lord. You alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the Glory of God the Father. Amen.

### *Graduale*

Suscépmus Deus, misericórdiam tuam in médio templi tui: secúndum

### *Graduale*

Megemlékezünk irgalmadról, ó Isten, templomodnak bensejében, miként

### *Graduale*

We have received Thy mercy, O God, in the midst of Thy temple;

nomen tuum Deus, ita et laus tua in fines terræ. V) Sicut audivimus, ita et vidimus in civitate Dei nostri.

*Alleluia*

V) Post partum, Virgo inviolata permansisti: Dei Génitrix intercede pro nobis.

*Offertorium*

Diffusa est grátia in lábiis tuis: propterea benedixit Deus in ætérnum et in sæculum sæculi.

*Sanctus*, sanctus, sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

*Agnus Dei*, qui tollis peccáta mundi: miserere nobis.

*Agnus Dei*, qui tollis peccáta mundi: miserere nobis.

*Agnus Dei*, qui tollis peccáta mundi: dona nobis pacem.

*Communio*

Respósum accépit Símeon a Spírítu Sancto, non visúrum se mortem, nisi vidéret Christum Dómini.

*Nunc dimittis servum tuum Dómine secúndum verbum tuum in pace:*

*Quia vidérunt óculi mei salutáre tuum*

*populórum:*

*Lumen ad revelatiónem géntium et glóriam plebis tuæ Israel.*

*Motetta*

Hódie beáta virgo María púerum Iesum presentávit in templo et Simeon replétus Spírítu Sancto accépit eum in vulnas, et benedixit Deum, dicens: Nunc dimittis servum tuum, Dómine, secúndum verbum tuum in pace.

híred, ó Isten, dicséreted is betölti a föld határait. V) Amint hallottuk, úgy láttuk a mi Istenünk városában, az ő szent hegyén.

*Alleluia*

V) Szülésed után is sértetlen Szűz maradtál. Isten Szülőanya, járj közben értünk!

*Offertorium*

Kedvesség ömlik el ajkadon, azért áldott meg téged örökre az Isten, és mindörökkön örökké.

*Szent vagy*, szent vagy, szent vagy, mindenség Ura, Istene. Dicsőséged betölti a mennyet és a földet. Hozsanna a magasságban. Áldott, aki jön az Úr nevében. Hozsanna a magasságban.

*Isten Báránnya*, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.

*Isten Báránnya*, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.

*Isten Báránnya*, te elveszed a világ bűneit: adj nekünk békét.

*Communio*

Ki volt jelentve Simeonnak a Szentlélektől, hogy halált nem lát, míg csak meg nem látja az Úr Krisztusát.

*Most bocsátd el Uram, szolgálodat, a te ígéd szerint békességben.*

*Mert látták szemeim a te megváltásodat.*

*Melhet készítettél minden népek színe előtt.*

*Világosságul a pogányok megvilágítására és dicsőségére népednek, Izraelnek.*

*Motetta*

A Boldogságos Szűz Mária ma bemutatta a gyermek Jézust a templomban, Simeon pedig a Szentlélekkel eltelve karjába vette őt, és áldotta az Isten, mondván: Bocsásd el most, Uram, szolgálodat, szavaid szerint békességben.

according to Thy Name, O God, so also is Thy praise unto the ends of the earth. V) As we have heard, so have we seen, in the city of our God, and in His holy mountain.

*Alleluia*

V) After childbirth thou didst still remain an inviolate virgin: O Mother of God, intercede for us.

*Offertorium*

Grace is poured abroad in thy lips; therefore hath God blessed thee forever, and for ages of ages.

*Holy*, Holy, Holy Lord God of Hosts. Heaven and earth are filled with your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He Who comes in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.

*Lamb of God*, Who take away the sins of the world, have mercy on us.

*Lamb of God*, Who take away the sins of the world, have mercy on us.

*Lamb of God*, Who take away the sins of the world, grant us peace.

*Communio*

Simeon received an answer from the Holy Ghost, that he should not see death, until he had seen the Christ of the Lord.

*Now Thou dost dismiss Thy servant, O Lord, according to Thy word in peace;*

*Because my eyes have seen Thy salvation, Which Thou hast prepared before the face of all peoples:*

*A light to the revelation of the Gentiles, and the glory of Thy people Israel.*

*Motetta*

Today the blessed Virgin Mary presented the boy Jesus in the temple and Simeon, filled with the Holy Spirit, took him on his arms. and blessed God, saying: Lord, now lettest thy servant depart in peace, according to thy word.

# V O C E S Æ Q U A L E S

Pintér Ágnes, Dévity Zoltán, Mizsei Zoltán, Koncz András